

# História da Língua Portuguesa

Iva Svobodová, ÚRJI FFMU

9 de Março de 2015

Aula III

# ÍNDICE

1. Confusão das grafias
2. Os monumentos linguísticos portugueses
3. O vocabulário
4. E-learning semana II/2

# Confusão das grafias

Referência bibliográfica

**Edwin B. Williams**

**DO LATIM AO PORTUGUÊS**

**pp. 33 – 40**

[https://is.muni.cz/auth/of/1421/POIIA101/jaro2012/Do\\_latim\\_ao\\_port/jpg\\_80-jpg\\_86](https://is.muni.cz/auth/of/1421/POIIA101/jaro2012/Do_latim_ao_port/jpg_80-jpg_86)

# Confusão das grafias

Durante o período fonético, havia **muitos novos sons** que não existiam no latim e para os quais não se desenvolveu uma tradição representativa. Por isso, os escribas foram obrigados a adaptar **velhas grafias** ou a **inventar novas**.

Consequentemente, surgiram **muitas inconsistências**. Muitas vezes **o mesmo som** era representado por **diferentes maneiras**.

P.ex: **g** – em algumas palavras era **duro**, em outras, **brando**, facto que muitas vezes levou os escribas a presumir que se o **g** era duro em uma palavra, podia-o ser em qualquer outra: assim, surgem grafias diferentes de **guisa, gisa** /lia-se como **[g]**, **fugo, fujo** pronunciava-se como **[ʒ]**, etc.

# Confusão das grafias

## QUE e C

*Exemplificação:*

cin**qu**o por cinco

pec**en**a por pe**qu**ena

es**ce**eçidas por es**que**ecidas

## GU e G

*Exemplificação:*

al**gu**o por algo

am**ig**ua por am**ig**a

al**gem** por al**gu**ém

**g**erra por **gu**erra

Ling**ua**, ag**ua**, gu**o**rdar

# Confusão das grafias

**G, GI e J**

*Exemplificação:*

**agia** por **aja**

**sega** por **seja**

**mangar** por **manjar**

# Confusão das grafias

# Confusão das grafias

I, Y e J

*Exemplificação:*

aya por haja

iulgar por julgar

oye por hoje

muito por mujto

ydade por idade

# Confusão das grafias

**U por V**

*Exemplificação:*

*auer por haver*

*usar por vsar*

*ovuir por ouvir*

# Confusão das grafias

**X por IS**

*Exemplificação:*

*rex – reis*

*ex - eis*

# Confusão das grafias

# Confusão das grafias

M, N e TIL

*Exemplificação:*

añõ ãño; cimco por cinco  
grãde por grande; homẽ por homem  
mẽmo por menesmo; põho por ponho  
poner por põer; saom por são  
senpre por sempre; tẽpo por tempo

- O *til* foi usado pelo *m* intervocálico para ganhar espaço num esforço de **manter a linha** dentro dos limites da margem direita.
- Houve uma tendência evidente de escrever **n** anter de **p** e **b**.
- Dois acentos agudos sucessivos sobre duas vogais iguais sucessivas foram às vezes marcados pelo til: húú = h~um, homéés, hom~es-
- O uso do m final para indicar a nasalidade da vogal final apareceu talvez em monossílabos da prosa legal por imitação da **ortografia latina**: com, quem, rem, tam que até ao século XV era confundido com **n** final.

# Confusão das grafias

## H

- Usada para marcar o hiato entre duas vogais diferentes: *poher/por/poer*, *maho/mão*, *sahida/saída* (eliminado apenas pela nova ortografia).
- Usada antes de vogais iniciais, para indicar o hiato com a vogal final da palavra precedente, depois regular em todos os casos: *ha/a*; *hi/i/y*; *hir/ir*, *hordenar/ordenar*; *honde/onde*; *hu/u*; *hum/um*; *husar/usar*, *he/é*;
- O *h* às vezes era usado na palavra *alghum*, por imitação com *huum*.
- Usada por regressão: *themor/temor*, *theudo/teúdo*
- Omitido em grafias de palavras que o tinham em latim clássico: *homem/omem*; *houve/ouve*;

# Confusão das grafias

L nas palatais LH e NH

NI, N, NN representavam o som [ɲ]

LI, L, LL representavam o som [ʎ]

**NN, LL** vieram de Espanha, através da Galiza e são particularmente comuns no Cancioneiro de Ajuda.

LH e NH (segundo Pedro A.d Azevedo) ocorrem pela primeira vez num documento **1269 (lh)** e de **1273 (nh)**. A origem fala a favor do empréstimo provençal introduzido:

1. pela leitura de **poesias trovadorescas**;
2. pelo trabalho dos secretários dos **prelados franceses** que ocupavam muitas sés em Portugal nos séculos XII e XIII
3. pelo trabalho de reorganização da chancelaria de **Agonso III** ou **D.Dinis** por **escrivães franceses** entre os anos 1270.1280.

# Confusão das grafias

**P** ortográfico intruso

entre **m** e **n** – preservava o som de ambas as consoantes nasais:

*Exemplificação:*

*solempnemente, dampno*

Este **p** não tinha **nenhum valor fonético** – em algumas palavras, por isso, era **mal colocado**: compdenar, solepivamente, escrepver, escprito (talvez influenciado pela forma latina: *srcipsi, scriptums*) etc. Raramente, o **p** tomou o lugar do **c**: *esprever, esprito*.

# Confusão das grafias

## VOGAIS DUPLAS desenvolveram-se:

- Pela queda de uma consoante intervocálica:
  - populum = poboou; credit=cree.
- Em lugar de uma vogal simples para indicar **nasalização** ou, talvez, o **alongamento** da vogal nasalizada:
  - **computare=computare** (mpt=mt=nt)= **contar = coontar**
  - sentíre= seentir;
- Pela queda do n intervocálico:
  - leones =lio es=lío es;
  - manum=ma-o, mão
- Em vez de tónicas simples após a queda de outras consoantes intervocálicas:
  - mandate= mandade=mandae=mandaae
  - qualis=quales=quaes=quaaes

# Confusão das grafias

- **VOGAIS DUPLAS**
- desenvolveram-se, pressupostamente, também para indicar o acento de intensidade, o que foi provavelmente originado pelo facto de uma das vogais ser acentuada após a queda de uma consoante intervocálica:
  - mandate: mandaae
- foram usadas, a partir do século **XVI**, para indicar o **som aberto** de vogal (**a,e,o**) e fechado indicado por uma vogal simples.

# Confusão das grafias

## CONSOANTES DUPLAS

As que existiram em latim clássico não representavam sons longos.

As únicas letras duplas intervocálicas que representavam sons diferentes eram **ss** e **rr**.

# Confusão das grafias

## CONSOANTES DUPLAS

Existia também ***ff*** intervocálico que se usava em vez de ***f*** simples intervocálico, para indicar inconfundivelmente o som de ***f***, já que o ***f*** simples intervocálico latino se tornou ***v*** em português e seria provavelmente pronunciado ***v*** no latim do tempo.

# Confusão das grafias

## CONSOANTES DUPLAS

Muitas vezes, os escribas confundiam **ss** por **s**, e **rr** por **r**: (p.ex. *corer/correr*, *dise/disse*, etc.). Esta situação levou a um uso indiscriminado das consoantes simples e duplas que não acarretavam diferenças de som: *cavallo/cavalo*, *pallavra/palavra*, etc.

# Confusão das grafias

## CONSOANTES DUPLAS

Casos em que as consoantes duplas ocorriam em posição outra que não a intervocálica:

**Ff iniciais ou depois de consoante**

**Ffe/fé**

**Conffirmar/confirmar**

Usado por imitação dos ff em posição intervocálica

# Confusão das grafias

## CONSOANTES DUPLAS

LI inciciais: llãa/lã

Pode talvez indicar um som **mais longo** do que o l inicial simples, **para evitar a queda do –l –** quando a palavra em que ocorria se ligava com palavra precedente terminada por vogal, como se verificou no caso das formas contraídas do artigo com a preposição:

*de-illum = de lo = de-o = do*

# Confusão das grafias

## CONSOANTES DUPLAS

*Ll finais* antes de consoante para indicar a  
natureza velar:

Mortall/mortal, malldade/maldade

# Confusão das grafias

## CONSOANTES DUPLAS

Rr inciciais

**rr** antes e depois de *l*, *n* e depois de s:

**rr**eter/reter

**Carr**los/Carlos

hon**rr**a/honra

# Confusão das grafias

## CONSOANTES DUPLAS

**SS** iniciais

ss depois de consoante:

**S**sempre/smpre

con**ss**elho/conselho

convers**ss**ar/conversar

Para indicar a **propriedade surda do s**, porque na posição intervocálica o **s** era **sonoro** e o **ss** era **surdo**.

# Os monumentos linguísticos portugueses

Referência bibliográfica

**Gramática do Português Antigo**

**Joseph Huber**

**Fundação Gulbenkian, 1986**

**(k dispozici pouze u vyucujiciho)**

# Os monumentos linguísticos portugueses

- Do século **IX** até ao século **XII** conservou-se um grande número de **documentos latinos** de Portugal em que aparecem **palavras porquguesas** em grafia latinizante. Consistuem **os primeiros vestígios** da língua portuguesa.
- **Portugaliae Monumenta Historica**  
(**diplomata et Chartae**) contém **952**  
documentos

# Os monumentos linguísticos portugueses

O latim deixou de ser usado como a linguagem tabeliônica (notarial) e assim, foi sendo substituído pela língua portuguesa. Assim, **os primeiros textos escritos em língua portuguesa surgem no século XII.**

Ao passo que **em França** os mais antigos documentos linguísticos têm quase todos **origem eclesiástica,**

X

**em Portugal** têm **origem jurídica.** São escrituras de compra, cartas de doação, testamentos e outros..

# Os monumentos linguísticos portugueses

Os primeiros documentos escritos em Língua Portuguesa relacionam-se com o ano de **1143** quando o Reino de Portugal se torna num **estado independente** e quando nos paços portugueses florscia uma **literatura** em parte importada, em parte autóctone.

# Os monumentos linguísticos portugueses

## DOCUMENTOS DO NORTE DE PORTUGAL

- O documento mais antigo em língua portuguesa, oficialmente, é Auto de Partilhas de 1192 (1230).
- O segundo documento mais antigo em língua portuguesa é um pequeno testamento de 1193 (era 1231')
- O terceiro documento mais antigo em LP, e o mais extenso, é o Testamento do rei D. Afonso II de 1214.

# Os monumentos linguísticos portugueses

## **GEOGRAFIA DOS OUTROS DOCUMENTOS**

- Documento Monção – do extremo norte de Poirtugal
- A maioria dos documentos: entre Douro e Minho (os três primeiros documentos mencionados).
- Um título de compra – 1262 – Porto
- Outras regiões com documentos linguísticos: a Beira, Lisboa, Évora, Lagos, Loulé, Albufeira

# Os monumentos linguísticos portugueses

- **A linguagem tabeliônica**
- muito oficial, pouco nos diz sobre a linguagem corrente daquela época, é uma linguagem de uma comunidade mais restrita, demasiado tradicional e convencional nas suas formas e expressões.
- É valiosa para datação de certos fenómenos fonéticos ou pelo menos de determinadas particularidades ortográficas.
- Seria importante averiguar a sede das várias chancelarias em que os documentos foram redigidos e saber a naturalidade e condições de vida do tabeliões para podermos esclarecer a geografia dos fenómenos fonéticos e morfológicos que surgem nos documentos: acontece que nem sempre o local onde os manuscritos foram descobertos se identifica com a terra natal do escrivão .

# Vocabulário do português antigo

- Com a história externa do povo português, liga-se o mais intimamente possível o vocabulário da sua língua. Além de existirem palavras **latinas** populares e **gregas** (que vieram através do latim), e palavras eruditas (eclesiásticas), também existiram elementos estranhos, alheios, estrangeiros: **elementos ibéricos e bascos, célticos, franceses, italianos, germânicos, árabes, espanhóis e franceses.**

# Vocabulário do português antigo

**Elementos ibéricos e bascos IN: Monumenta  
Linguae Ibericae, Berlim, 1893:**

- Nomes próprios: Ennego (Enego), Inderkina , Medomo
- Sufixo **ez** de *ici* – ou de origem céltica ou ibérica (polémica que foi, contudo, definitivamente fechada sendo atribuído ao genitivo latino Dominicus´/Dominici).
- Vocabulário basco: **ascuma** (*seta*), **bizarro**, **fizar** (*barba*), **ezquer** (*esquerdo*), **modorra** (*cepo de uma árvore*), **mogo** (*marco*), **muga** (*fronteira*)

# Vocabulário do português antigo

**Elementos célticos** mantiveram-se sobretudo na costa ocidental. A **Galiza** e o **Norte de Portugal** eram a zona nuclear dos Celtas e mantiveram-se o foco da língua e cultura célticas até a romanização do país. Às vezes, a língua deles, falada na Galiza, era chamada **gaulês**.

A série das seguintes palavras ***camisa, carro, brio, lousa, tona, Coimbriga***, Conimbriga (Coimbra).

# Vocabulário do português antigo

- **Elementos germânicos:**

Em 409, **Vândalos, Alanos e Suevos** afluem ao sul dos Pirinéus, seguidos, mais tarde pelos Visigodos. Assim começa um dos períodos mais obscuros da história peninsular que terminará em **711** com a **invasão muçulmana**.

**Os Alanos** foram rapidamente aniquilados. **Os Vândalos** passaram para a África do Norte (**Vandalusia**). **Os Suevos**, em compensação, conseguiram implantar-se e por muito tempo, resistiram **aos Visigodos** que tentavam reunificar a Península a seu favor. No século V o **reino Suevo** era muito extenso, mas por volta de 570 reduziu-se apenas à Gallaecia e aos dois bispados lusitanos de Viseu e Conimbriga. Em **585**, **esse território foi conquistado pelos Visigodos** e incorporado ao seu Estado.

No que diz respeito à **língua e à cultura**, a **contribuição** dos Suevos e dos Visigodos foi **mínima**. Tiveram um papel particularmente negativo: com eles, a unidade romana rompe-se definitivamente e as forças centrífugas vão preponderar sobre as de coesão. O latim falado evolui rapidamente, enquanto que o latim escrito se mantém como a única língua de cultura.

- 

- A série das seguintes palavras: ***carpa, elmo, saion, bruno, gãar, ganhar, waidanjan, galardom, carpa, texugo, guisa, agasalhar-se***

# Vocabulário do português antigo

- **Elementos árabes - Invasão muçulmana**
- **711** – os Muçulmanos invadem e a pouco tempo conquistam a Península Ibérica, inclusive a Lusitânia e Gallaecia – começa a reconquista cristã que vai gradativamente expulsando os Mouros para o Sul.
- Reconquista
  - de Coimbra **1064**
  - de Santarém e Lisboa **1147**
  - de Évora **1165**
  - De Faro **1249**

# Vocabulário do português antigo

- A invasão muçulmana e a Reconquista são acontecimentos determinantes na formação das três línguas peninsulares: o galego-português, o castelhano (centro) e o catalão (leste). Todas estas línguas que nasceram no norte, foram levadas para o Sul pela reconquista.
- **Nas regiões setentrionais**, onde se formaram os reinos cristãos, a **influência** dos muçulmanos tinha sido **mais fraca** do que nas outras regiões.
- **No oeste**, a marca árabo-islâmica é **muito superficial** ao norte do Douro (**Galiza, norte de Portugal**).
- À medida que se avança para sul, ela vai-se tornando mais saliente, é profunda e duradoura do **Mondego ao Algarve**.

# Vocabulário do português antigo

- Com a reconquista surgiu um importante movimento de populações. Os territórios retomados aos Mouros estavam frequentemente despovoados. Os **cristãos** repovoavam esses territórios e entres os novos habitantes havia uma **forte proporção de povos vindos do Norte**. Assim, **o galego-português** recobriu, pouco a pouco, toda a parte central e meridional do território português. A língua, ao passo que é transportada para outras regiões, sofre uma **evolução gradativa** e vai transformar-se **no português**

# Vocabulário do português antigo

- A longa permanência dos Muçulmanos deixou a sua marca tanto no português como no espanhol. O número de palavras portuguesas de origem árabe é por volta de mil, de diferentes campos semânticos particulares que definem bem as áreas em que a civilização árabo-islâmica então resplandecia.

# Vocabulário do português antigo

- **Agricultura e animais:** *arroz, azeite, azeitona, bolota (žalud), açucena (lilie), alface, alfarroba (svatojánský chléb), javali (divočák)*
- **As ciências, as técnicas** e as artes com os objetos e instrumentos que lhes são vinculados: *alfinete (špendlík), alicate, albarda (sedlo), alicerce (kleště), azulejo, almofada*
- **Profissões:** *alfaiate (krejčí), almocreve (mezkař), arrais (kapitán)*
- **Administrativa e financeira:** *alcaide, almoxarife, alfândega,*
- **Culinária e alimentação:** *acepipe (pamlsek), açúcar,*
- **Guerra, armas e vida militar:** *alferes (praporčík), refém (rukojmí)*
- **Habitação urbana e rural:** *arrabalde (předměstí, periferie), aldeia*

# Vocabulário do português antigo

- termos gramaticais de origem árabe:
- **Até** – *atá* – *hatta*
- **Oxalá** – *wa ša llah* = queira Deus
- O artigo árabe **al** aglutinou-se aos substantivos quer na forma pura (algodão) quer na forma aglutinada e assimilada: ar-r=ar, al+ç=aç, al+z=az
- al-roz – **arroz**
- al-çúcar – **açúcar**
- al – zeite – **azeite**

# Vocabulário do português antigo

- Do espanhol eram importadas palavras como:
- *antanho, cavalheiro, aciprés, arenzo, lhano, mancilla (bič), salitre, trigo, belido:*

# Vocabulário do português antigo

- A poesia provençal penetrou cedo em Portugal, talvez pouco depois de os condes Raimundo e Henrique de Borgonha terem vindo do Sul da França, com grande número de cavaleiros, para a Galiza e Norte de Portugal, a fim de tomarem parte nas guerras dos reis de Castela e Leão contra os Mouros e nas suas conquistas.

# Vocabulário do português antigo

- Ao mesmo tempo, a importação da forma e do estilo da poesia provençal, deus-se a de muitas palavras, formas e frases:
- *dom, linhage, roussinol, talan, trobar, avol, afam, anel*

# Vocabulário do português antigo

- **Elementos franceses:**
- Já em época muito recuada existiam relações entre Portugal e a França. A este respeito destaque-se a posição de **Henrique de Borgonha**, que veio para Portugal com numeroso séquito (doprovod). Tornou-se genro de **Afonso VI** ao casar-se com a filha natural deste, **Tareja**, e m como administrador da região entre Minho e Tejo ficou ocom o título de **Conde de Portugal**.
- *graal, achatar, albadonar, dama, damage, mester, orje, par vague*

# Vocabulário do português antigo

Elementos italianos muito poucos:

*baldoquim, artesano, alteza*